

《紅樓夢西游記》

图书基本信息

书名：《紅樓夢西游記》

13位ISBN编号：9789570832044

10位ISBN编号：9570832045

出版时间：1976年9月初版

出版社：聯經出版事業股份有限公司

作者：林以亮

页数：140

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《紅樓夢西游記》

內容概要

“翻譯先生”林以亮對紅樓夢也頗有心得，他聞知英國大學教授大衛·霍克思翻譯了《紅樓夢》，欣喜若狂，寫了深入的書評，對“妙人”、“通人”霍克思的佳譯贊賞不已，對其中欠妥處也不惜直言指出，博得了譯者的敬佩。

本書有譯者大衛·霍克思的英文序。

《紅樓夢西游記》

作者簡介

林以亮（1919-1996），原名宋淇，是張愛玲的唯一知己、版權代理人，曾任香港中文大學翻譯研究中心主任和英文本年刊《譯叢》編輯。對詩歌、文學批評、翻譯、紅樓夢均有心得。人常稱其為翻譯先生而不名，並為國際紅樓夢研討會之香港區代表，譯作甚豐，其《紅樓夢西遊記》曾獲民國六十四年金筆獎。著有《林以亮論翻譯》、《林以亮詩話》等書。（摘自：九歌文學網<http://www.chiuko.com.tw/author.php?au=detail&authorID=117>）

《紅樓夢西游記》

精彩短评

- 1、紅樓夢裡面的紅哪兒去了？雖然聽教授解釋過好幾回霍可思的良苦用心，但是跟宋淇一樣，我認為把怡紅院翻譯成house of green delights十分可惜。
- 2、“若能传达红楼梦给我的感动给英国读者于万分之一，也是我莫大的光荣。”霍克斯如是说。（毅然辞退牛津教授席，只为了回书斋翻译红楼梦，大学者的风骨啊~）
- 3、挺有意思，就是才写了一本，太可惜了。
- 4、可惜没有写下去

1、《紅樓夢西游記》的笔记-第1页

Preface to this book I cannot hope to equal Mr. Soong's understanding of 曹雪芹's great novel; yet in our love and admiration for that wonderful writer I think we are equals, and in that sense I have a great fellow feeling for Mr. Soong, even when he points to my errors or rebukes me for bad decisions. I hope that I may look forwards to his wise judgments when the reaming volumes appear.

Preface to The Story of the Stone My one abiding principle has been to translate everything—even puns. For although this is, in the sense I have already indicated, an 'unfinished' novel, it was written (and rewritten) by a great artist with his very lifeblood. I have therefore assumed that whatever I find in it is there for a purpose and must be dealt with somehow or other. I cannot pretend always to have done so successfully, but if I can convey to the reader even a fraction of the pleasure this Chinese novel has given me, I shall not have lived in vain.

16/07/16

三犬堂

《紅樓夢西游記》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com